

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Dorobek Egiptu i zyski Kusz, i Sabejczycy, mężczyźni rośli, przejdą do ciebie i będą twoi, pójdą za tobą w pętach, przejdą i tobie kłaniać się będą, do ciebie będą kierować prośby.* Jedynie u ciebie jest Bóg i nie ma nikogo więcej, żadnego Boga.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Dorobek Egiptu i zyski Etiopii oraz Sabejczycy, rośli mężczyźni, przejdą do ciebie i staną się twoi, pójdą za tobą w pętach, przejdą, by kłaniać się tobie, do ciebie kierować prośby, bo tylko u ciebie jest Bóg i nie ma innego, nie ma żadnego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Dorobek Egiptu i kupiectwo Etiopii i Sabejczyków, wysocy mężczyźni, przyjdą do ciebie i będą twoi. Pójdą za tobą; przyjdą w pętach, upadną przed tobą i będą błagać, mówiąc: Tylko u ciebie jest Bóg, a nie ma żadnego innego oprócz tego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Praca Egipska, i kupiectwo Murzynów, i Sebejczyków, mężowie wysocy do ciebie przyjdą, a twoi będą; za tobą chodzić będą, w pętach pójdą, tobie się kłaniać, i tobie się korzyć będą, mówiąc: Tylko w tobie jest Bóg, a nie masz żadnego więcej, oprócz tego Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Praca Egipska i kupiectwo Etiopskie, i Sabaim mężowie wysocy do ciebie przejdą i twoi będą; za tobą chodzić będą, okowani w okowy pójdą i tobie się kłaniać, i modlić będą: Tylko w tobie jest Bóg, a nie masz oprócz ciebie Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Pracownicy Egiptu i kupcy Kusz, i Sabejczycy, ludzie o rosłej postawie, przejdą do ciebie i będą twoimi; chodzić będą za tobą w kajdanach; na twarz przed tobą będą upadać i mówić do ciebie błagalnie: Tylko u ciebie jest Bóg, i nie ma innego. Bogowie nie istnieją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Robotnicy Egiptu i kupcy Etiopii, i Sabejczycy, mężczyźni rośli, przejdą do ciebie i będą twoi, pójdą za tobą w pętach i będą się tobie kłaniać, i będą się do ciebie modlić, że tylko u ciebie jest Bóg, i nigdzie indziej nie ma żadnych innych bogów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Dorobek Egiptu i dochody Kusz oraz Sabejczycy, lud rosły, przybędą i staną się twoją własnością. Podążą za tobą, będą chodzić w kajdanach, oddadzą ci pokłon, będą cię błagać: Tylko u ciebie jest Bóg i nie ma innego, nie ma innych bogów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: „Robotnicy Egiptu i kupcy Kusz oraz postawni Sebejczycy przejdą do ciebie i będą twoi. Pójdą za tobą w kajdanach. Tobie będą składać hołdy i modlić się będą do ciebie: «Tylko u ciebie jest Bóg i nigdzie indziej!

¹⁾ Lub: modlić się.

²⁾ Boga, אֱלֹהִים ('elohim), l. bogów. Egipt uległ Persji za Kambyzesa, w 525 r. p. Chr.

			Nie ma żadnego innego boga»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Dorobek Egiptu i zyski Kuszytów oraz Sabejczycy, lud rośły, przejdą do ciebie i będą twoimi. W więzach za tobą podążą, służyć będą, przed tobą się korzyć, do Boga twojego się modlić: ”Tylko u ciebie jest Bóg i nie ma innego, nie ma bóstw innych!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь Саваот: Струдився Єгипет і купівля етіопців, і високі мужі Севоїми зйдуть на тебе і тобі будуть рабами і за тобою підуть звязані кайданами і поклоняться тобі і помоляться до тебе, бо в тебе є Бог, і скажуть: Немає Бога за винятком Тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Dorobek Micraimu, przemysł Kuszytów i Sebejczyków, owych roślých ludzi, przejdzie na ciebie i będzie twoim; za tobą się udadzą, pójdą w kajdanach, przed tobą będą się korzyć oraz do ciebie mówić: Tylko pośród ciebie jest Bóg i nie ma innego, oprócz tego prawdziwego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: ”Nie opłacani robotnicy z Egiptu oraz kupcy z Etiopii i Sabejczycy, rośli mężczyźni, przejdą do ciebie i staną się twoją własnością. Będą za tobą szli; przejdą w pętach i pokłonią się tobie. Będą cię błagać i mówić: ’Naprawdę Bóg jest w jedności z tobą i nie ma nikogo innego; nie ma innego Boga’ ”.